



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Italiana I
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Alfredo Pastorino
Año y Semestre en el que se Imparte:	Primer año, primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	No aplica.

Objetivo de la Formación
- Llegar a un nivel adecuado y suficiente para comunicarse en distintos contextos, tanto de manera escrita como oral.
- Acercarse al léxico de distintas áreas de conocimiento.
- Comprender y analizar distintos tipos de textos.
- Ser capaz de manifestarse y traducir textos de niveles intermedio/avanzado del idioma, en áreas específicas de conocimiento.

Contenidos Discursivos y traductológicos
1. <b>Comprensión y expresión oral y escrita</b> de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción.
2. <b>Análisis de tipos y géneros textuales</b> en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos.
--- Secuencias tipológicas: narrativa y descriptiva
--- Géneros textuales: relato oral y escrito, e-mail, post informativo y comentario en blog, biografía...
3. <b>Estudio del funcionamiento del Italiano</b>
--- Marcadores temporales y espaciales
--- Elementos deícticos (pronombres, adverbios...)
--- Paradigma verbal: tiempos y modos del modo indicativo. Verbos de estado y de acción.
--- Ortografía y acentuación
--- Uso de la tilde escrita y sílaba tónica sin tilde escrita.
4. <b>Traducción directa e inversa</b> de textos de carácter general
--- Problemas y dificultades específicos de la traducción general.
--- Error de traducción y error lingüístico. Interferencias lexicales y estructurales

Bibliografía Básica
Diccionarios:
- Nuovissimo Dizionario della Lingua Italiana <b>Lo Zingarelli 2022. Vocabolario della lingua italiana.</b>
- Diccionario de La Lengua Española. Real Academia Española. 2001
Altieri Biagi – Grammatica dal testo –
-A.P.E. Mursia Come leggere un testo Linguistica applicata.



Bounne Costa- Viaggio nell'italiano - Loescher.

- Didattica delle lingue strani - Crimini Cilent

- Anderson La comunicazione accademica

- Francoangeli Cocchi – Bianchi

- Manzelli linguaggio, forme e finzioni.

- De Agostini Dardano - Trifone – Grammatica italiana e nozioni di linguistica.

- Zanichelli Grammatica modulare Italia 2000 .

- Giunti Manq --

- Ascolto modio e avanzato.

- Edilingua Vrazzetti- Maili-

- Bagianti Eserciziario Qui Italia più

- Le Monnier Pittano

- Educazione alla lingua- Mondadori Sabatini - La comunicazione e gli usi della lingua - Loescher Vicidomini - Petrella

- Quaderni di contrastiva

#### **Bibliografía Complementaria**

- Sitios diversos internet: revistas, diarios, blogs, portales de noticias, traductores, asociaciones, etc.

**Modalidad de Enseñanza:**

Presencial

**Horas presenciales**

4 semanales

#### **Sistema de Evaluación**

La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

#### **Aspectos Metodológicos**

##### **ASPECTOS METODOLÓGICOS**

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:



- (i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas y
- (ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático.

(iii) revisión y edición

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.

